

原文

氓之蚩蚩，抱布贸丝。匪来贸丝，来即我谋。送子涉淇，至于顿丘。
 匪我愆期，子无良媒。将子无怒，秋以为期。



Q 站:必刷题课代表

乘彼垝垣，以望复关。不见复关，泣涕涟涟。
 既见复关，载笑载言。尔卜尔筮，体无咎言。
 以尔车来，以我贿迁。

桑之未落，其叶沃若。于嗟鸠兮，无食桑葚！
 于嗟女兮，无与士耽！士之耽兮，犹可说

译文

那个人老实忠厚，拿布来交换丝。不是真的来交换丝，(而是)到我这里来商量(婚事)。送你渡过淇水，一直送到顿丘。不是我拖延婚期，(而是)你没有好媒人啊。请你不要生气，把秋天定为婚期吧。

登上那残破的墙，遥望复关。没看见你，眼泪簌簌地掉下来。终于看到了你，就又笑又说。你用龟板占卜，用蓍草占卦，占卜显示的兆象没有不祥之语。你用车来接我，我带上嫁妆嫁给你。

桑树还没落叶的时候，它的叶子新鲜润泽。唉，斑鸠啊，你不要贪吃桑葚！唉，女子啊，不要同男子沉溺



也。女之耽兮，不可说也！

桑之落矣，其黄而陨。自我徂尔，三岁食
 贫。淇水汤汤，渐车帷裳。女也不爽，士
 贰其行。士也罔极，二三其德。

三岁为妇，靡室劳矣。夙兴夜寐，靡有朝
 矣。言既遂矣，至于暴矣。兄弟不知，咥其笑
 矣。静言思之，躬自悼矣。

及尔偕老，老使我怨。淇则有岸，隰则有
 泮。总角之宴，言笑晏晏。信誓旦旦，不思其
 反。反是不思，亦已焉哉！

于爱情中！男子沉溺在爱情中，还可以脱身。女子沉溺
 在爱情中，就无法脱身了！

桑树落叶的时候，它的叶子变黄后就陨落。自从我
 嫁到你家，多年来吃苦受贫。淇水水流盛大，（水花）浸湿
 了车两旁的布幔。女子没有过错，男子却不专一了。男
 子（的爱情）没有定准，（他）负德变心了。

多年来做你的妻子，家里的劳苦事没有一样不做
 的。早起晚睡，没有一天不是如此。（你）已经如愿了，
 就凶恶起来了。我的兄弟不了解（我的处境），都讥笑
 我啊。静下来想想，只能自己哀伤。

（原想）和你一起到老，（但现在）这样只能使我怨
 恨不已。淇水有岸，池沼有边。少年时我和你一起愉
 快地玩耍，和悦地说笑。誓言是真摯诚恳的，没想到你
 竟会违背。（你）违背誓言而不再顾及，那就算了吧！

原文

帝高阳之苗裔兮，朕皇考曰伯庸。摄提贞
 zōu yín kuí
 于孟陬兮，惟庚寅吾以降。皇览揆余初度兮，
 肇锡余以嘉名。名余曰正则兮，字余曰灵均。

纷吾既有此内美兮，又 chóng hù
 重之以修能。扈
 yù
 江离与辟芷兮，纫秋兰以为佩。汨余若将不及
 兮，恐年岁之不吾与。朝 qiān pí
 搴阰之木兰兮，夕揽
 洲之宿莽。日月忽其不淹兮，春与秋其代序。
 惟草木之零落兮，恐美人之迟暮。不抚壮而弃
 秽兮，何不改此度？乘骐骥以驰骋兮，来吾道
 夫先路！

.....

译文

我是颛顼帝的远代子孙(即楚王的同宗)，父亲名为伯庸。正当寅年的寅月寅日，我降生了。先父观察衡量我降生时的情况，一出生就赐给我美名。给我取名为正则，给我取表字为灵均。

我既有这么多美好的内在品质，又加之以美好的容态。(我)肩披江离与长在幽僻处的白芷，将秋天的兰花连缀起来做成佩饰。时间过得飞快，我好像跟不上，担心岁月(流逝)不等待我。早晨我采撷坡上的木兰，晚上摘取洲中的宿莽。时光迅速逝去不曾久留，四季时序更替。想到草木的凋谢，害怕有才德、有作为的人衰老。何不趁着年富力强去除邪恶污秽，何不改变现行的法度？乘上千里马纵横驰骋吧，我愿为前驱！

.....



长太息以掩涕兮，哀民生之多艰。^{hào}余虽好
 kuā jī jiǎn suì
 修姱以鞿羈兮，謇朝諝而夕替。既替余以蕙
 xiāng chǎi
 纁兮，又申之以揽茝。亦余心之所善兮，虽
 九死其犹未悔。怨灵修之浩荡兮，终不察夫民
 心。众女嫉余之蛾眉兮，谣诼谓余以善淫。固
 miǎn
 时俗之工巧兮，偃规矩而改错。背绳墨以追
 tún chàchì
 曲兮，竞周容以为度。忼郁邑余侘傺兮，吾独
 kè
 穷困乎此时也。宁溘死以流亡兮，余不忍为此
 zhì
 态也！鸷鸟之不群兮，自前世而固然。何方
 yuán
 圜之能周兮，夫孰异道而相安？屈心而抑志
 rǎnggòu
 兮，忍尤而攘诟。伏清白以死直兮，固前圣之
 所厚。

xiàng zhù
 悔相道之不察兮，延伫乎吾将反。回朕
 车以复路兮，及行迷之未远。步余马于兰皋
 兮，驰椒丘且焉止息。进不入以离尤兮，退将
 jì
 复修吾初服。制芰荷以为衣兮，集芙蓉以为
 裳。不吾知其亦已兮，苟余情其信芳。高余冠
 jí
 之岌岌兮，长余佩之陆离。芳与泽其杂糅兮，
 唯昭质其犹未亏。忽反顾以游目兮，将往观乎
 四荒。佩缤纷其繁饰兮，芳菲菲其弥章。民生
 各有所乐兮，余独好修以为常。虽体解吾犹未
 变兮，岂余心之可惩？

(我)长声叹息而掩面而泣啊，哀怜人生多灾多难。
 我虽然崇尚美德而约束自己，(可)早上进谏晚上即遭
 贬黜。既因为我用香蕙作佩带而贬黜我，又因为我采摘
 白芷为饰而给我加上罪名。只要是我内心所向往的，即
 使为之死去多次也不后悔。怨恨君王荒唐，始终不能
 体察我的忠心。众多小人嫉妒我秀美的蛾眉，诽谤我
 好做淫邪之事。世俗本来是善于取巧的，违背规矩而
 任意改变正常的措施。违背准绳而追随邪曲，竞相把
 迎合讨好奉作法度。忧愁烦闷而又失意，独有我在此
 时走投无路。宁愿突然死去而随流水消逝啊，我也不
 肯做出迎合讨好他人的丑态！猛禽不与凡鸟同群，自
 古以来便是如此。哪有方枘和圆凿能够相合，哪有道
 不同却能够相互安处的？受着委屈压抑着意志，忍受
 着责备和辱骂。保持清白而献身正道，本来是古代圣
 贤所推崇的。

后悔选择道路时没有看清，我久久伫立而想返回。
 掉转我的车子返回原路，趁着迷路还不算远的时候。
 让我的马缓缓走在长着兰草的水边，驱马疾行到长着
 椒树的山冈暂且在那里休息。到朝廷做官不被(君王)
 接纳而又遭受指责，退下来重新整理我当初的衣服。裁
 剪菱叶与荷叶当作上衣，聚集荷花花瓣当作下装。不了解
 我也就算了，只要我本心确实是美好的。加高我高高的
 帽子，加长我长长的佩带。服饰的芳香和佩玉的润泽
 交织在一起，我光明纯洁的品质还是没有减损。忽然回
 头放眼观看，将去看看四方广大的土地。佩戴的饰
 物缤纷多彩，浓烈的芳香更加显著。人生各有各的
 爱好，我独爱美好并且习以为常。即使被肢解我仍
 然不会改变，难道我的心会因为受到惩罚而停止(爱
 美好，从正道)？

孔雀东南飞并序

㊟ 原文

汉末建安中，庐江府小吏焦仲卿妻刘氏，为仲卿母所遣，自誓不嫁。其家逼之，乃投水而死。仲卿闻之，亦自
yì
缢于庭树。时人伤之，为诗云尔。

译文 ㊟

东汉末建安年间，庐江府里的小吏焦仲卿的妻子刘兰芝，被焦仲卿的母亲休弃，（之后）她发誓不再嫁人。她的娘家逼迫她（改嫁），（她）便投水而死。焦仲卿听到（刘兰芝投水而死）这件事后，也自己在（家中）庭院的树上吊死了。当时的人哀悼他们，写了这样一首诗。



孔雀东南飞，五里一徘徊。

“十三能织素，十四学裁衣，十五弹箜篌，十六诵诗书。十七为君妇，心中常苦悲。君既为府吏，守节情不移，贱妾留空房，相见常日稀。鸡鸣入机织，夜夜不得息。三日断五匹，大人故嫌迟。非为织作迟，君家妇难为！妾不堪驱使，徒留无所施，便可白公姥，及时相遣归。”

府吏得闻之，堂上启阿母：“儿已薄禄相，幸复得此妇，结发同枕席，黄泉共为友。共事二三年，始尔未为久，女行无偏斜，何意致不厚？”

阿母谓府吏：“何乃太区区！此妇无礼节，举动自专由。吾意久怀忿，汝岂得自由！东家有贤女，自名秦罗敷，可怜体无比，阿母为汝求。便可速遣之，遣去慎莫留！”

府吏长跪告：“伏惟启阿母，今若遣此妇，终老不复取！”

阿母得闻之，槌床便大怒：“小子无所畏，何敢助妇语！吾已失恩义，会不相从许！”

府吏默无声，再拜还入户，举言谓新妇，哽咽不能语：“我自不驱卿，逼迫有阿母。卿但暂还家，吾今且报府。不久当归还，还必相迎取。以此下心意，慎勿违吾语。”

新妇谓府吏：“勿复重纷纭。往昔初阳岁，谢家来贵门。奉事循公姥，进止敢自专？^{pīngyíng}昼夜勤作息，伶俜^{língtēng}萦苦辛。谓言无罪过，供养卒大恩；仍更被驱遣，何言复来还！妾有绣腰襦，^{rú wēi ruí}葳蕤自生光；红罗复斗帐，四角垂香囊；箱帘六七十，绿碧青丝绳，物物各自异，种种在其中。人贱物亦鄙，不足迎后人，留

^{wèi}待作遗施，于今无会因。时时为安慰，久久莫相忘！”

孔雀向东南飞，每飞五里，就流连一阵。

“我十三岁能织出白色的绢，十四岁学会了裁剪衣裳，十五岁会弹奏箜篌，十六岁能诵读书籍。十七岁做了你的妻子，心中却常常感到痛苦和悲伤。你做了太守府的官吏，遵守官府的规则，专心不移，我独留空房，相互见面的日子往往很少。鸡鸣时分我就上机织布，天天晚上都不得休息。每三天就织成五匹布，婆婆仍然嫌我织得慢。（其实）并不是织得慢，是你家的媳妇难做啊！我既然经不起你家的使唤，白白地留着也没有什么用，你就可以禀告婆婆，趁早送我回娘家去。”

焦仲卿听了这般诉说后，到堂上去禀告焦母：“我已经是福薄的相貌，幸亏还能娶到这个妻子，两人成婚后同床共枕，死后在地下也相依为伴。（我们）在一起过日子不过两三年，（婚姻生活）才开头，还不算很久，这个女子的行为并没有什么不正当，哪里想到会招致（母亲）不满意呢？”

焦母对焦仲卿说：“你怎么这样愚拙！这个女子不讲礼节，一举一动完全凭（她）自己的意思。我心中早就满怀愤怒不满，怎能由你自作主张！邻近人家有个贤惠的姑娘，她的名字叫秦罗敷，姿态可爱无比，母亲替你去求亲。你可赶快休弃刘兰芝吧，休弃后让她离去，千万不要挽留（她）！”

焦仲卿直身跪着央求说：“孩儿恭敬地禀告母亲，现在如果休弃这个媳妇，我就一辈子不再娶妻！”

焦母听了儿子的话，拍击着座位大发脾气：“你这小子全没有什么畏惧，怎么敢帮你媳妇说话！我对她已经没有什么恩义了，一定不会同意（你的要求）！”

焦仲卿默不作声，对母亲拜了两拜，回到自己房里，张嘴对妻子说话，却抽咽得话不成句：“我本来不愿赶你走，但有母亲逼迫着。你只暂且回娘家去，我现在将要到庐江太守府里去办事。不久我一定回来，回来后必定去迎接你回家。为了这个，你就受些委屈吧，千万不要违背我说的话。”

刘兰芝对焦仲卿说：“不必再提接回来的话了。那年冬末春初，我辞别娘家嫁到你府上。一切行事都顺着婆婆的意思，一举一动，哪里敢自作主张？（我）从早到晚辛勤地劳作，孤孤单单，受尽辛苦。（我）以为没有过错，能终生侍奉婆婆，报答大恩；（想不到）还是要被休弃，还说什么再回来的话呢！我有一件绣花的齐腰短袄，（袄上的刺绣）繁多艳丽，自然发出光彩；双层红色纱罗做的帐子，四角挂着香袋；箱子和镜匣有许多只，都用碧绿的青丝绳捆着，桩桩件件各自不同，全部盛放在里面。我人低贱，东西也不值钱，不配送给你将来再娶的女子，留着作为我赠送给你的纪念品吧，（我们）从此再没有见面的机会了。（让这些衣物留下来）时时作为你的安慰吧，希望你永远不要忘记我啊！”

鸡鸣外欲曙，新妇起严妆。著我绣夹裙，事事四五通。足下蹑丝履，头上玳瑁光。腰若流纨素，耳著明月珰。指如削葱根，口如含朱丹。纤纤作细步，精妙世无双。

上堂拜阿母，阿母怒不止。“昔作女儿时，生小出野里，本自无教训，兼愧贵家子。受母钱帛多，不堪母驱使。今日还家去，念母劳家里。”却与小姑别，泪落连珠子。“新妇初来时，小姑始扶床；今日被驱遣，小姑如我长。勤心养公姥，好自相扶将。初七及下九，嬉戏莫相忘。”出门登车去，涕落百余行。

府吏马在前，新妇车在后，隐隐何甸甸，俱会大道口。下马入车中，低头共耳语：“誓不相隔卿，且暂还家去；吾今且赴府，不久当还归，誓天不相负！”

新妇谓府吏：“感君区区怀！君既若见录，不久望君来。君当作磐石，妾当作蒲苇，蒲苇纫如丝，磐石无转移。我有亲父兄，性行暴如雷，恐不任我意，逆以煎我怀。”举手长劳劳，二情同依依。

入门上家堂，进退无颜仪。阿母大拊掌，不图子自归：“十三教汝织，十四能裁衣，十五弹箜篌，十六知礼仪，十七遣汝嫁，谓言无誓违。汝今何罪过，不迎而自归？”兰芝惭阿母：“儿实无罪过。”阿母大悲摧。

还家十余日，县令遣媒来。云有第三郎，窈窕世无双，年始十八九，便言多令才。

阿母谓阿女：“汝可去应之。”

阿女含泪答：“兰芝初还时，府吏见

鸡鸣时分，屋外天边将露出曙光，刘兰芝起床梳妆打扮。穿上她的绣花夹裙，梳妆打扮的每件事，都反复四五遍。脚上穿着丝绸鞋，头上戴着的玳瑁首饰闪闪发光。腰束纨素的带子，光彩像流水一样晃动，耳朵上戴着珍珠耳坠，如明月一般皎洁。手指白嫩纤细，像削尖的葱根；嘴唇红润，像含着朱砂。走起路来步履轻盈，姿态美妙，举世无双。

刘兰芝走上厅堂拜别婆婆，婆婆怒气未消。（刘兰芝对婆婆说：“过去我是未婚女子时，从小生长在乡间，本来就没受过教诲训导，同您家公子结婚，更感到惭愧。接受婆婆的聘礼很多，却经不起您的使唤。今天我就要回到娘家去，（只是）记挂婆婆在家里操劳。”退下后与小姑告别，刘兰芝的眼泪像成串的珠子般落下来。“想起我当初嫁来的时候，小姑你刚能扶着坐具走；今日我被休弃，小姑你已长得和我一般高了。（我走后）你要尽心奉养母亲，好好抚养她老人家。每年的七月七日和每月的十九日，在玩耍的时候不要忘记我啊。”（刘兰芝说完就）出门登上车子离去了，眼泪不停地落下。

焦仲卿（赴府）骑马走在前面，刘兰芝（回娘家）的车跟在后面，一路上车子发出隐隐甸甸的声响，最后两人在大路的交叉口相会。（焦仲卿）下马进入刘兰芝的车中，低头小声对刘兰芝说：“我发誓决不抛弃你，你暂且回娘家去住些日子；我现在将要到庐江太守府里去办事，不久将回来，我指天发誓决不会对不起你！”

刘兰芝对焦仲卿说：“感谢你情意深挚！你既然这样记着我，我盼望你不久就能来接我。你应当做磐石，我应当做蒲苇，蒲苇柔软结实，像丝一样坚韧，磐石坚固沉稳，不管是什么都不会使它动摇。我有一个亲哥哥，性情暴躁如雷，恐怕他不会随我的心意，想到将来，我心里像受着煎熬一般。”两人举手告别，忧愁伤感，彼此依依不舍。

（刘兰芝）进了家门，来到内堂，上前退后都觉得没有脸面。刘母拍手，（大为惊异，）没料到女儿竟被驱遣回家：“十三岁就教你纺织，十四岁就能裁剪衣裳，十五岁会弹奏箜篌，十六岁懂得礼仪，十七岁送你出嫁，以为你（在婆家）不会有什么过失。你现在究竟有什么过错，没有接你就自己回来了？”刘兰芝很惭愧地对母亲说：“女儿实在没有什么过错。”母亲听后非常悲痛。

（刘兰芝）回家才十多天，县令就派了媒人上门来。（媒人）说，县令家有个三公子，品貌出众，世上无双，年龄才十八九岁，口才很好，又多才能。

刘母对刘兰芝说：“你可以去答应他。”

刘兰芝含着眼泪回答说：“兰芝初回娘家时，仲卿再三嘱咐

丁宁,结誓不别离。今日违情义,恐此事非奇。自可断来信,徐徐更谓之。”

阿母白媒人:“贫贱有此女,始适还家门。不堪吏人妇,岂合令郎君?幸可广问讯,不得便相许。”媒人去数日,寻遣丞请还,说有兰家女,承籍有宦官。云有第五郎,娇逸未有婚。遣丞为媒人,主簿通语言。直说太守家,有此令郎君,既欲结大义,故遣来贵门。

阿母谢媒人:“女子先有誓,老姥岂敢言!”

阿兄得闻之,怅然心中烦,举言谓阿妹:“作计何不量!先嫁得府吏,后嫁得郎君,否泰如天地,足以荣汝身。不嫁义郎体,其往欲何云?”

兰芝仰头答:“理实如兄言。谢家事夫婿,中道还兄门。处分适兄意,那得自任专!虽与府吏要,渠会永无缘。登即相许和,便可作婚姻。”

媒人下床去,诺诺复尔尔。还部白府君:“下官奉使命,言谈大有缘。”府君得闻之,心中大欢喜。视历复开书,便利此月内,六合正相应。良吉三十日,今已二十七,卿可去成婚。交语速装束,络绎如浮云。青雀白鹄舫,四角龙子幡,婀娜随风转。金车玉作轮,蹑躅青骢马,流苏金镂鞍。赍钱三百万,皆用青丝穿。杂彩三百匹,交广市
 zhí zhú jī
 蹑躅青骢马,流苏金镂鞍。赍钱三百万,皆用青丝穿。杂彩三百匹,交广市
 xié
 鲑珍。从人四五百,郁郁登郡门。

阿母谓阿女:“适得府君书,明日来迎汝。何不作衣裳?莫令事不举!”

阿女默无声,手巾掩口啼,泪落便如泻。移我琉璃榻,出置前窗下。左手持

我,两人发誓永不分离。现在如果违背他的情义(答应再嫁),恐怕这样做不好。可以回绝来做媒的人,以后慢慢再谈吧。”

刘母告诉媒人说:“我们贫贱人家有了这么个女儿,刚出嫁不久就被休回娘家。她既然做不了府中小吏的妻子,怎么配得上县太爷的公子?希望你多方打听打听,实在没有满意的我再答应你。”县令的媒人走了没几天,不久(太守)又派郡丞来做媒,(刘母辞谢媒人)说有兰家之女,出身于做官人家。又说太守家有个五公子,娇美文雅,还没有结婚。请郡丞做媒人,主簿传达(太守)的话。郡丞直截了当地说太守家有这样一个好公子,想与你结为婚姻,所以派我到你府上(求亲)。

刘母谢绝媒人说:“女儿先前(和焦仲卿)有过誓言,老妇我怎么敢对她说再嫁这件事呢!”

刘兰芝的哥哥听说了这件事,心中愁闷烦躁,开口对妹妹说:“(你的)打算多么欠考虑啊!先前只嫁给一个小官吏,现在却嫁个太守的公子,运气的好坏,相差像天上地下一样,(如果嫁给太守的公子,)足够使你荣耀了。这样的好郎君都不嫁,往后(你)打算怎么样呢?”

刘兰芝仰头回答道:“道理确实像哥哥说的那样。我辞别娘家去侍奉丈夫,(想不到)半途被休回哥哥家里。怎样处理,完全照哥哥的主意吧,哪能自作主张呢!虽然我与仲卿相约,(但是看来)与他永远没有机会见面了。立即应许这门亲事,就可以办理婚事了。”

媒人从座位上起来走了,连声说“是,是,就这样办,就这样办”。(他)回到府里报告太守:“下官奉您的使命,说起(这门亲事)来,他们(两人)大有缘分。”太守听了这些话,心里非常欢喜。反复翻看历书,婚期定在这个月内就很适合,月建与日辰的地支都相合。(成婚的)良辰吉日就定在三十日,今天已经二十七了,让郡丞去刘家订好结婚日期。大家互相传告“赶快收拾,准备吧”,(府署内外)人来人往,像天上的浮云一样接连不断。画着青雀、白鹄的船,四角挂着龙子幡,轻轻地随风飘动。迎亲的车子用黄金装饰,车轮用白玉镶嵌而成,毛色青白相杂的马缓缓地走,马鞍上面有镂刻的金饰,周围垂着缨子。赠送的聘金有几百两,都用青色的丝线穿着。各色绸缎有几百匹,又有从交州、广州(今广东、广西一带)采办的山珍海味。跟从的人有四五百个,热热闹闹地来到庐江郡府门前。

刘母对刘兰芝说:“刚才接到太守的信,明天就来迎娶你。(你)为什么还不做嫁衣?不要让婚事办得不成功!”

刘兰芝默不作声,用手巾捂着嘴哭泣,眼泪淌下就像流水一样倾泻。刘兰芝把镶嵌琉璃的榻搬出来放在窗户底下。左

刀尺,右手执绫罗。朝成绣夹裙,晚成单罗衫。唵唵日欲暝,愁思出门啼。

府吏闻此变,因求假暂归。未至二三里,摧藏^{zàng}马悲哀。新妇识马声,蹑履相逢迎。怅然遥相望,知是故人来。举手拍马鞍,嗟叹使心伤:“自君别我后,人事不可量。果不如先愿,又非君所详。我有亲父母,逼迫兼弟兄,以我应他人,君还何所望!”

府吏谓新妇:“贺卿得高迁!磐石方且厚,可以卒千年;蒲苇一时纫,便作旦夕间。卿当日胜贵,吾独向黄泉!”

新妇谓府吏:“何意出此言!同是被逼迫,君尔妾亦然。黄泉下相见,勿违今日言!”执手分道去,各各还家门。生人作死别,恨恨那可论?念与世间辞,千万不复全!

府吏还家去,上堂拜阿母:“今日大风寒,寒风摧树木,严霜结庭兰。儿今日冥冥,令母在后单。故作不良计,勿复怨鬼神!命如南山石,四体康且直!”

阿母得闻之,零泪应声落:“汝是大家子,仕宦于台阁,慎勿为妇死,贵贱情何薄!东家有贤女,窈窕艳城郭,阿母为汝求,便复在旦夕。”

府吏再拜还,长叹空房中,作计乃尔立。转头向户里,渐见愁煎迫。

其日牛马嘶,新妇入青庐。奄奄黄昏后,寂寂人定初。“我命绝今日,魂去尸长留!”揽裙脱丝履,举身赴清池。

府吏闻此事,心知长别离,徘徊庭树下,自挂东南枝。

手拿着剪刀和尺子,右手拿着绫罗绸缎(裁剪衣裳)。早上做成了绣花的夹裙,晚上做成了罗衫单衣。阴沉沉地,天色昏暗下来了,(刘兰芝)满怀愁思,出门痛哭。

焦仲卿听到这个变故,于是请假暂时回家。还没到(刘家,大约相隔)二三里地,人伤心,马也哀鸣。刘兰芝识得马声,就穿鞋去迎接。她悲伤失意地远远望着,知道是(自己钟情的)仲卿来了。(她)举起手抚摸着(仲卿的)马鞍,哀声长叹使人心都碎了:“自从你和我分别以后,人事的变化真是料想不到。果然不能依从我们先前的愿望,(其中的曲折)又不是你能了解的。我有(劝说我的)亲生母亲,还有逼迫我的兄长,(他们)已经把我许配给别人了,你回来还有什么希望呢!”

焦仲卿(愤愤地)对刘兰芝说:“祝贺你得到高升啊!我这块磐石方正而且厚实,可以坚持上千年;而你这蒲苇(不过是)一时坚韧罢了,只能保持很短的时间。你将会一天比一天尊贵起来,我就独自一人走向黄泉路吧!”

刘兰芝对焦仲卿说:“想不到你竟然会说出这样的话来!我们都是被逼迫的,你是这样我也是这样。让我们在黄泉之下相见吧,不要违背今天的誓言!”(两人)紧紧地握着手,然后分道离去,各自回到家。活着的人却要作临死前的诀别,心中抱恨不已,哪里说得尽呢?想到他们将要离开人世,无论如何不能再保全了!

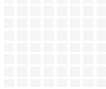
焦仲卿回到家里,走进内堂拜见母亲说:“今天风大天冷,寒风摧折了树木,院子里的兰花上结满了浓霜。您的儿子从今将不久于人世,使得母亲今后很孤单。我是有意作这不好的打算,您不要再去看什么鬼神了!(愿您)寿命像南山的石头一样久长,身体永远健康!”

焦母听到儿子的这些话,泪水随着说话声滚落下来:“你是世家子弟,在大的官府里任官职,千万不要为了一个妇人去寻死,(你和她)贵贱不同,(离弃了她)哪里就算薄情呢!邻近人家有个贤惠的姑娘,(她的)美丽在这城内外是出名的,我替你去求亲,早晚间就会有答复。”

焦仲卿(听母亲讲完了话,)向母亲拜了两拜就回房了,在自己的空房里长吁短叹,殉情的主意,就如此决定了。(但是)他转过头望望(母亲住的)房里,(又)渐渐地被(顾念母亲从此孤独无靠的)忧愁煎熬压迫。

(结婚)这一天牛马鸣叫的时候,刘兰芝进了青布篷帐。天黑了以后,静悄悄的,夜深人静了。(刘兰芝心想:“我的生命在今日结束,魂魄随仲卿而去,尸体长留人间!”(想到这里,)撩起裙子,脱下丝鞋,纵身跳进了清冷的水池中。

焦仲卿听到这件事,心里知道从此与刘兰芝永远别离了,在庭院里的树下徘徊了好久,(也终于)在东南方向的树枝上自缢。



第一单元

两家求合葬，合葬华山傍。东西植松柏，左右种梧桐。枝枝相覆盖，叶叶相交通。中有双飞鸟，自名为鸳鸯，仰头相向鸣，夜夜达五更。行人驻足听，寡妇起彷徨。多谢后世人，戒之慎勿忘！

焦刘两家要求把他们的尸体合葬，于是把他们合葬在华山旁边。坟墓的周围植了松柏，也种上了梧桐。树林茂密，枝叶互相覆盖，交相通达。丛林中有一对相伴而飞的鸟，名字叫作鸳鸯，仰头相互对着叫，天天夜里一直叫到五更时分。来往的行人停下脚步来倾听，寡妇（听见了）从床上起来，心里很不安定。多多告知后世的人们，把这件事作为教训，千万不要忘记（这个悲剧）啊！